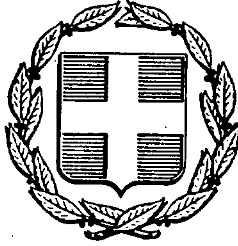


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 11 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 175

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2087

Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 26η Ιουνίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

1. Κυρώνεται και έχει ισχύ νόμου, σύμφωνα με το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος, η Συμφωνία και το Παράρτημά της, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 26 Ιουνίου 1991, μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, για τις αεροπορικές μεταφορές.

2. Τα κείμενα της ανωτέρω Συμφωνίας και του Παραρτήματός της σε πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχουν ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
Μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
Η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν
Αποτελούσες Μέρη της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο, στις 7 Δεκεμβρίου 1944,
Εξίσου επιθυμούσες τη σύναψη Συμφωνίας με σκοπό την εγκατάσταση και λειτουργία τακτικών αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων εδαφών τους,
Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν το κείμενο προβλέπει διαφορετικά:

(α) Ο όρος "Αεροναυτικές Αρχές" στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας σημαίνει το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και κάθε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί τις αρμοδιότητες, οι οποίες προς το παρόν ασκούνται από την ως άνω Υπηρεσία ή συναφείς αρμοδιότητες, στη δε περίπτωση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν το Διοικητή του Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας και κάθε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί τις αρμοδιότητες, οι οποίες προς το παρόν ασκούνται από τον ως άνω Οργανισμό ή συναφείς αρμοδιότητες.

(β) Ο όρος "η Σύμβαση" σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία υπεγράφη στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει:

(ι) οποιαδήποτε τροποποίηση επ' αυτής, η οποία ετέθη σε ισχύ, σύμφωνα με το Άρθρο 94 (α) και έχει κυρωθεί από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη, και

(ιι) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιεσδήποτε τροποποιήσεις οι οποίες υιοθετήθηκαν, σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης και εφόσον παρόμοια τροποποίηση ή Παράρτημα είναι σε δεδομένη στιγμή σε ισχύ για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

(γ) Ο όρος "Συμφωνία" σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το συνημμένο σ' αυτήν Παράρτημα και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα ή συναφή έγγραφα, τα οποία τροποποιούν τη Συμφωνία αυτήν ή το Παράρτημα.

(δ) Ο όρος "διορισμένη Αεροπορική Εταιρεία" σημαίνει την αεροπορική εταιρεία που έχει διοριστεί και εξουσιοδοτηθεί, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

(ε) Ο όρος "συμφωνημένα δρομολόγια" σημαίνει τα τακτικά αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές, οι οποίες αναφέρονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

(στ) Ο όρος "χωρητικότης", σε σχέση με αεροσκάφος,

σημαίνει τη διαθέσιμη δυνατότητα χωρητικότητας του αεροσκάφους σε μια διαδρομή ή τμήματος της διαδρομής, ο δε όρος "χωρητικότης" σε σχέση με "ένα συμφωνημένο δρομολόγιο" σημαίνει τη δυνατότητα του χρησιμοποιούμενου αεροσκάφους για την εκτέλεση τέτοιου δρομολογίου, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα των δρομολογίων αεροσκάφους σε δεδομένη περίοδο και σε μια διαδρομή ή τμήμα διαδρομής.

(ζ) Ο όρος "επικράτεια" σε σχέση με ένα Κράτος σημαίνει τα εδάφη και τα παρακείμενα σ' αυτά ύδατα, τα οποία ανήκουν στην κυριαρχία του Κράτους αυτού.

(η) Οι όροι "αεροπορικό δρομολόγιο", "διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο", "αεροπορική εταιρεία" και "στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς", θα έχουν την έννοια η οποία τους αποδίδεται αντίστοιχα στο άρθρο 96 της Σύμβασης.

(θ) Ο όρος "τιμολόγιο" σημαίνει τα καταβαλλόμενα ποσά για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου, καθώς και τους όρους υπό τους οποίους το τιμολόγιο αυτό εφαρμόζεται, συμπεριλαμβανομένων των τιμών και όρων για πρακτόρευση και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες οι οποίες εκτελούνται από το μεταφορέα, εξαιρουμένων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

(ι) Ο όρος "τέλος χρήστη" σημαίνει το τέλος το οποίο επιβάλλεται σε αεροπορικές εταιρείες για την παροχή αερολιμενικών, αεροναυτιλιακών ή αεροπορικής ασφαλείας εξυπηρετήσεων ή διευκολύνσεων.

Εννοείται ότι οι τίτλοι οι οποίοι δίδονται στα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ή επεκτείνουν με κανένα τρόπο τις έννοιες οποιωνδήποτε διατάξεων της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2
Παροχή δικαιωμάτων εκμετάλλευσης

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα τα οποία καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, για την εκτέλεση τακτικών αεροπορικών δρομολογίων από συγκεκριμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως ακολούθως:

(α) Να ίπταται, χωρίς προσγείωση, κατά μήκος της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(β) Να σταθμεύει για λόγους μη εμπορικούς στην ως άνω επικράτεια, και

(γ) Να σταθμεύει στην ως άνω επικράτεια σε συγκεκριμένα σημεία της διαδρομής, η οποία αναφέρεται στον πίνακα διαδρομών ο οποίος επισυνάπτεται ως Παράρτημα στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου χωριστά ή σε συνδυασμό.

2. Ουδέν στις διατάξεις της παραγράφου (1) μπορεί να θεωρηθεί ότι παρέχει στην αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο με αμοιβή ή μίσθωση και έχοντας προορισμό άλλο σημείο εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Σε περιοχές εχθροπραξιών ή στρατιωτικής κατοχής ή περιοχές οι οποίες επηρεάζονται από τα ανωτέρω, η πραγματοποίηση παρόμοιων δρομολογίων υπόκειται στην έγκριση των αρμόδιων αρχών.

ΑΡΘΡΟ 3
Διορισμός και εξουσιοδότηση

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να διορίζει και να πληροφορεί μέσω της διπλωματικής οδού το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μια αεροπορική εταιρεία για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις συγκεκριμένες διαδρομές, καθώς και να αποσύρει ή τροποποιεί τους διορισμούς αυτούς.

2. Μετά τη λήψη τέτοιου διορισμού, οι αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα χορηγούν χωρίς καθυστέρηση και σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 3 και 4 του παρόντος άρθρου τη σχετική άδεια λειτουργίας στην αεροπορική εταιρεία η οποία διορίστηκε.

3. Οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δύνανται να ζητήσουν από την αεροπορική εταιρεία, η οποία έχει διοριστεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να αποδείξει ότι πληροί τις προϋποθέσεις οι οποίες προβλέπονται από τους νόμους και τις διατάξεις, οι οποίες διέπουν συνήθως τη λειτουργία διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να αρνηθεί τη χορήγηση άδειας λειτουργίας όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου ή να επιβάλει όρους τους οποίους θεωρεί απαραίτητους για την άσκηση, από τη διορισθείσα αεροπορική εταιρεία, των δικαιωμάτων τα οποία αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης, σε κάθε περίπτωση που το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότης και ο πραγματικός έλεγχος αυτής της εταιρείας ανήκουν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή στους υπηκόους αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους ή αμφότερα.

5. Σε οποιονδήποτε χρόνο και μετά τη συμμόρφωση με τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου, η διορισθείσα αεροπορική εταιρεία μπορεί να αρχίσει την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω συμφωνημένα δρομολόγια δεν θα εκτελεσθούν εκτός εάν έχει καθορισθεί και ισχύει σχετικό τιλομόγιο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 10 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4
Αναστολή και Ανάκληση

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ανακαλεί την άδεια λειτουργίας ή να αναστέλλει την άσκηση των δικαιωμάτων, τα οποία ορίζονται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, από την αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή να επιβάλλει όρους, οι οποίοι κρίνονται αναγκαίοι, για την άσκηση των δικαιωμάτων αυτών, σε κάθε περίπτωση όταν:

(α) η αεροπορική εταιρεία δεν δύναται να αποδείξει ότι πληροί τις προϋποθέσεις, οι οποίες προβλέπονται συνήθως από τους νόμους και τους κανονισμούς σχετικά με την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, σύμφωνα με τη Σύμβαση,

(β) δεν ικανοποιείται από το ότι η ουσιαστική κυριότης και ο αποτελεσματικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας δεν ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο διορίζει την αεροπορική εταιρεία ή τους υπηκόους του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους,

(γ) η αεροπορική εταιρεία δεν μπορεί να ανταποκριθεί στις διατάξεις των νόμων και κανονισμών του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εκχωρεί τα εν λόγω δικαιώματα,

(δ) η αεροπορική εταιρεία δεν λειτουργεί σύμφωνα με τους όρους οι οποίοι καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

2. Εκτός και εάν η άμεση ανάκληση ή αναστολή ή επιβολή των όρων, οι οποίοι αναφέρονται στην παράγραφο 1 του

παρόντος άρθρου, είναι ζωτικής σημασίας, για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων των νόμων και/ή των κανονισμών, η άσκηση παρόμοιου δικαιώματος θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 5
Εφαρμογή Νόμων και Κανονισμών

1. Οι νόμοι, κανονισμοί και διαδικασίες του Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, την παραμονή και την αναχώρηση από την επικράτειά του για αεροσκάφος το οποίο εκτελεί διεθνή αεροναυτιλία, ή σχετικά με τη λειτουργία και πτήση αεροσκάφους, θα εφαρμόζονται από την καθορισθείσα αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την εν λόγω επικράτεια.

2. Οι νόμοι και κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, ελευθεροκοινωνία, παραμονή ή διέλευση, αποδημία ή μετανάστευση, διαβατήρια, τελωνεία και υγειονομικό έλεγχο, θα τηρούνται από την καθορισθείσα αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και από ή για λογαριασμό των πληρωμάτων, των επιβατών, για το φορτίο και το ταχυδρομείο, κατά τη διέλευση, την είσοδο, την παραμονή και την αναχώρηση από την επικράτεια κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Οι επιβάτες, αποσκευές και φορτία τα οποία αποκλειστικά διέρχονται από την επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν απομακρύνονται από το χώρο του αεροδρομίου, ο οποίος χρησιμοποιείται για το σκοπό αυτόν, θα υπόκεινται σε απλοποιημένο έλεγχο. Αποσκευές και φορτίο σε απευθείας διέλευση θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και άλλους συναφείς φόρους.

ΑΡΘΡΟ 6
Αναγνώριση Πτυχίων και Αδειών

1. Πιστοποιητικά πλοϊμότητος, πιστοποιητικά ικανότητος και άδειες εκδιδόμενες ή καθιστάμενες έγκυρες από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και παραμένουσες σε ισχύ, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρες από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για το σκοπό εκτέλεσης των δρομολογίων τα οποία καθορίζονται στη Συμφωνία, υπό την προϋπόθεση ότι τα δικαιολογητικά, βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή κατέστησαν έγκυρα τα πιστοποιητικά και οι άδειες, είναι ισότιμα ή ανώτερα των ελάχιστων κριτηρίων, τα οποία έχουν τεθεί ή πρόκειται να τεθούν σε ισχύ, σύμφωνα με τη Σύμβαση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί, εν τούτοις, το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, για το σκοπό πτήσεων υπεράνω του εδάφους του, πιστοποιητικά ικανότητος και άδειες που χορηγήθηκαν σε υπηκόους του ή κατέστησαν έγκυρες γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

2. Εάν τα προνόμια ή όροι των αδειών ή πιστοποιητικών που αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο (1) και τα οποία εκδίδονται από τις Αεροναυτικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισθείσα αεροπορική εταιρεία, ή αναφορικά με αεροσκάφος το οποίο εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, επιτρέπουν διαφοροποίηση των κριτηρίων, τα οποία καθιερώνονται από τη Σύμβαση και εφόσον η διαφοροποίηση αυτή έχει καταχωρηθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το άρθρο 14 της Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό την ικανοποίησή τους, ώστε η αμφισβητούμενη πρακτική να γίνει αποδεκτή από αυτούς. Σε περίπτωση αποτυχίας επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας θα έχει εφαρμογή το άρθρο 4 της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7
Αεροπορική Ασφάλεια

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους από το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι η υποχρέωσή τους μεταξύ τους να προστατεύσουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας εναντίον πράξεων παράνομης επέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς να περιορίζουν τη γενικότητα των δικαιωμάτων και υποχρεώσεών τους, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ιδιαίτερα σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης Παραβάσεων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων οι οποίες διενεργούνται επί αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Σύμβασης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκάφους, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την Καταστολή Παρανόμων Πράξεων εναντίον της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε περίπτωση σχετικού αιτήματος, θα παρέχουν αμοιβαίως κάθε απαραίτητη βοήθεια, για την πρόληψη πράξεων παράνομης κατακράτησης πολιτικών αεροσκαφών και άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφάλειας αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, αεροδρομίων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, καθώς και κάθε άλλης απειλής στην ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

3. Στις αμοιβαίες σχέσεις τους, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις για την αεροπορική ασφάλεια, οι οποίες έχουν καθιερωθεί από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και ορίσθηκαν ως Παραρτήματα στη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, στο μέτρο που οι εν λόγω διατάξεις είναι εφαρμοστέες στα Μέρη. Θα απαιτούν όμως οι εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη τα οποία είναι εγγεγραμμένα στα μητρώα τους, ή οι εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη οι οποίοι έχουν την κύρια εγκατάσταση των εργασιών τους ή τη μόνιμη κατοικία στην επικράτειά τους, καθώς και το προσωπικό των αεροδρομίων στην επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις ανωτέρω διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι από τους ανωτέρω εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη μπορεί να ζητηθεί η τήρηση των διατάξεων, για την αεροπορική ασφάλεια, οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο (3) ανωτέρω, οι οποίες απαιτούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την είσοδο, παραμονή ή αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι στο έδαφός του εφαρμόζονται κατάλληλα και αποτελεσματικά μέτρα για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο των επιβατών και των χειραποσκευών τους, καθώς και τη διενέργεια των ενδεδειγμένων ελέγχων στα πληρώματα, τις αποσκευές, του φορτίου και των εφοδίων αεροσκαφών, πριν, από και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης και της φόρτωσης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανταποκρίνεται θετικά σε κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για τη λήψη λογικών ειδικών μέτρων ασφάλειας, για την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής.

5. Σε περίπτωση συμβάντος ή απειλής συμβάντος παράνομης κατακράτησης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλων παράνομων πράξεων εναντίον της ασφάλειας του αεροσκάφους, των επιβατών και του πληρώματός του, αεροδρομίων

ή εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοβοηθούνται διευκολύνοντας τις συνεννοήσεις και άλλα κατάλληλα μέτρα με σκοπό να τερματισθεί γρήγορα και με ασφάλεια παρόμοιο συμβάν ή η απειλή παρόμοιου συμβάντος.

6. Όταν ένα Μέρος έχει βασικούς λόγους να πιστεύει ότι το άλλο Μέρος ή η αεροπορική εταιρεία του άλλου Μέρους δεν τηρούν τις διατάξεις για την αεροπορική ασφάλεια του παρόντος άρθρου, οι Αεροπορικές Αρχές του Μέρους αυτού μπορούν να ζητήσουν άμεσες διαβουλεύσεις με τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Μέρους. Στην περίπτωση αποτυχίας επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας μέσα σε τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία παρόμοιου αιτήματος για διαβουλεύσεις, τούτο θα αποτελεί βάση λήψης αποφάσεως για την παρακράτηση, ανάκληση, περιορισμό ή επιβολή όρων στην άδεια λειτουργίας ή των τεχνικών αδειών της αεροπορικής εταιρείας του άλλου Μέρους.

Όταν απαιτείται, λόγω του επείγοντος, το οποίο ενέχει άμεση και εξαιρετική απειλή για την ασφάλεια των επιβατών, του πληρώματος ή του αεροσκάφους, ένα Μέρος δύναται να λάβει τα κατάλληλα προσωρινά μέτρα για την αντιμετώπιση της απειλής, πριν από την εκπνοή των τριάντα (30) ημερών. Κάθε μέτρο το οποίο λαμβάνεται, σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο, θα ανακαλείται με τη συμμόρφωση προς τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 8
Εμπορικές ευκαιρίες

1. Η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχει το δικαίωμα να διατηρεί στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους δικούς της αντιπροσώπους.

2. Η ορισθείσα αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δύναται, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου Μέρους σχετικά με την είσοδο, παραμονή και απασχόληση, να μετακαλέσει και να διατηρεί στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους διευθυντικό, πωλήσεων, τεχνικό, λειτουργικό, καθώς και άλλο εξειδικευμένο προσωπικό, το οποίο είναι απαραίτητο για την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων.

3. Σε περίπτωση διορισμού γενικού πράκτορα ή πράκτορα γενικών πωλήσεων, ο εν λόγω πράκτορας θα διορίζεται σύμφωνα με τους σχετικούς εφαρμοζόμενους νόμους και κανονισμούς κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Κάθε διοριζόμενη αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να πωλεί υπηρεσίες αερομεταφοράς στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας ή μέσω των πρακτόρων της και κάθε πρόσωπο θα μπορεί να αγοράσει τις εν λόγω υπηρεσίες αερομεταφοράς, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και κανονισμούς.

5. Η μεταφορά των εσόδων των ορισθεισών αεροπορικών εταιρειών από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιείται με βάση την αμοιβαιότητα και σύμφωνα με τους εν ισχύι κανονισμούς περί ξένου συναλλάγματος στις δύο χώρες.

Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να διευκολύνουν τη μεταφορά των εν λόγω εσόδων, τα οποία αποκτήθηκαν μετά την αφαίρεση των εξόδων.

ΑΡΘΡΟ 9
Εξαίρεση από δασμούς και άλλους φόρους

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και με βάση την αμοιβαιότητα θα απαλλάσσει τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, άλλους φόρους, τέλη επιθεωρήσεων και άλλες εθνικές επιβαρύνσεις και τέλη επί των αεροσκαφών, καυσίμων, λιπαντικών, αναλώσιμων τεχνικών υλικών, ανταλλακτικών συμπεριλαμβανομένων των κινητήρων, συνήθους υλικού αεροσκαφών, εφοδίων αεροσκαφών και άλλων αντικειμένων τα οποία προορίζονται για χρήση ή χρησιμοποιήθηκαν αποκλειστικά σε συνδυασμό με τη λειτουργία και την εξυπηρέτηση αεροσκάφους της ορισθείσας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, καθώς επίσης και επί των αποθεμάτων εισιτηρίων, των φορτωτικών και πάσης φύσεως έντυπου υλικού, το οποίο φέρει τα διακριτικά της εταιρείας, ως και του συνήθους διαφημιστικού υλικού το οποίο διανέμεται δωρεάν από την ορισθείσα αεροπορική εταιρεία.

2. Οι απαλλαγές, οι οποίες χορηγούνται με το παρόν άρθρο, θα εφαρμόζονται για τα αντικείμενα τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου όταν:

(α) Εισάγονται στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από ή για λογαριασμό της ορισθείσας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(β) Παραμένουν επί του αεροσκάφους της ορισθείσας αεροπορικής εταιρείας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την άφιξη ή αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(γ) Παραλαμβάνονται επί του αεροσκάφους της ορισθείσας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται να χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, ανεξαρτήτως εάν τα είδη αυτά χρησιμοποιήθηκαν ή καταναλώθηκαν πλήρως ή μη εντός της επικράτειας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο χορηγεί την απαλλαγή, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω είδη δεν κατεστράφησαν στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο κανονικός αεροπορικός εξοπλισμός, καθώς και τα υλικά και εφόδια τα οποία συνήθως βρίσκονται επί του αεροσκάφους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να εκφορτωθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με την έγκριση των Τελωνειακών Αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε παρόμοια περίπτωση, τα εν λόγω είδη τίθενται υπό τον έλεγχο των εν λόγω Αρχών μέχρις ότου επανεξαχθούν ή διατεθούν διαφορετικά σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 10
Τέλη χρήσεως

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να επιβάλει ή να επιτρέψει την επιβολή δικαίων και λογικών τελών για τη χρήση αερολιμένων και άλλων εγκαταστάσεων υπό τον έλεγχό του.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί, εν τούτοις, ότι παρόμοια τέλη δεν θα είναι υψηλότερα από αυτά τα οποία θα καταβάλλονται για τη χρήση αερολιμένων και εγκαταστάσεων από τα εθνικά του αεροσκάφη, τα οποία εκτελούν συναφή διεθνή δρομολόγια.

ΑΡΘΡΟ 11
Κανονισμοί Χωρητικότητας και Έγκριση Δρομολογίων

1. Οι διοριζόμενες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα έχουν δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση, ώστε να είναι σε θέση να απολαμβάνουν ίσων ευκαιριών κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.

2. Κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων,

οι διοριζόμενες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τους τα συμφέροντα της αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους, έτσι ώστε να μην επηρεασθούν δυσμενώς τα δρομολόγια, τα οποία η τελευταία εκτελεί στο σύνολο ή τμήμα των αυτών διαδρομών.

3. Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, τα οποία εκτελούν οι διοριζόμενες από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αεροπορικές εταιρείες, θα έχουν ως πρωταρχικό τους στόχο την παροχή, σε λογικό συντελεστή πληρότητας επαρκούς χωρητικότητας για τη μεταφορά της παρούσας και των λογικά προβλεπόμενων απαιτήσεων για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ της επικράτειας του διορίζοντος την αεροπορική εταιρεία Συμβαλλόμενου Μέρους και της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η προϋπόθεση για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, επιβιβαζομένων και αποβιβαζομένων σε σημεία διαδρομών τα οποία θα καθορισθούν στις επικράτειες άλλων Κρατών από αυτό που διορίζει την αεροπορική εταιρεία, θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

5. Η χωρητικότητα η οποία θα παρασχεθεί, συμπεριλαμβανομένης της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου των αεροσκαφών τα οποία θα χρησιμοποιούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών για τα συμπεφωνημένα δρομολόγια, θα συμφωνηθούν από τις Αεροπορικές Αρχές ύστερα από πρόταση των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα υποβάλουν τις προτάσεις ύστερα από σχετικές διαβουλεύσεις μεταξύ τους, λαμβανομένων υπόψη των αρχών, οι οποίες αναφέρονται στις παραγράφους 1, 2 και 3 του παρόντος άρθρου.

6. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών των Συμβαλλόμενων Μερών, τα θέματα τα οποία αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο (5), θα επιλύονται με συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Μέχρις ότου επιτευχθεί παρόμοια συμφωνία, η χωρητικότητα η οποία παρέχεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμένει αμετάβλητη.

7. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλει τα προγράμματα πτήσεων στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όχι αργότερα από τριάντα (30) ημέρες πριν από την έναρξη των δρομολογίων στις συγκεκριμένες διαδρομές. Τούτο θα εφαρμόζεται επίσης και σε μεταγενέστερες μεταβολές. Σε ειδικές περιπτώσεις το χρονικό όριο είναι δυνατόν να μειωθεί ύστερα από έγκριση των εν λόγω Αρχών.

ΑΡΘΡΟ 12
Αεροπορικά τιμολόγια

1. Τα τιμολόγια τα οποία εφαρμόζονται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών για τα συμφωνηθέντα δρομολόγια θα καθορίζονται σε λογικά επίπεδα, δίδοντας την οφειλόμενη προσοχή σε όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένου του κόστους λειτουργίας, λογικού κέρδους, των χαρακτηριστικών των δρομολογίων και, όπου κρίνεται σκόπιμο, τα τιμολόγια άλλων αεροπορικών εταιρειών, οι οποίες εκτελούν τακτικά δρομολόγια στις ίδιες διαδρομές ή μέρη αυτών.

2. Τα τιμολόγια, τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου, θα καθορισθούν σύμφωνα με τους κατωτέρω κανόνες:

(α) Εφόσον οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες αμφότερων των Συμβαλλόμενων Μερών είναι μέλη διεθνούς ένωσης αεροπορικών εταιρειών; π.χ. της Διεθνούς Ένωσης Αεροπορικών Μεταφορών (ΙΑΤΑ), η οποία διαθέτει μηχανισμό καθορισμού ναύλου, και υπάρχει ήδη απόφαση σχετική με τα συμφωνημένα δρομολόγια, τα τιμολόγια θα καθορίζονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με την ήδη υπάρχουσα απόφαση. Εκτός εάν αποφασισθεί διαφορετικά κατά την εφαρμογή του παρόντος άρθρου κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα είναι υπεύθυνη μόνο έναντι των Αεροπορικών της Αρχών για τη δικαιολόγηση και τη λογικότητα των τιμολογίων τα οποία θα συμφωνηθούν κατ' αυτόν τον τρόπο.

(β) Όταν δεν υπάρχει τιμολόγιο για τα συμφωνηθέντα δρομολόγια και όταν μια ή και οι δύο διορισμένες αεροπορικές εταιρείες δεν είναι μέλη της ίδιας Ένωσης Αεροπορικών Εταιρειών, η οποία αναφέρεται στην ανωτέρω παράγραφο (α), οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα συμφωνούν μεταξύ τους τα τιμολόγια τα σχετικά με τα συμφωνηθέντα δρομολόγια.

(γ) Τα συμφωνηθέντα κατ' αυτόν τον τρόπο τιμολόγια θα υποβάλλονται στις Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών για έγκριση, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία εφαρμογής τους. Το χρονικό τούτο διάστημα μπορεί να μειωθεί ύστερα από συγκατάθεση των εν λόγω Αρχών.

(δ) Σε περίπτωση κατά την οποία οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών δεν συμφωνήσουν για τα τιμολόγια ή όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει διορίσει αεροπορική εταιρεία για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, ή όταν κατά τη διάρκεια των δεκαπέντε (15) πρώτων ημερών της περιόδου των τριάντα (30) ημερών, οι οποίες μνημονεύονται στην ανωτέρω παράγραφο (γ), οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιδώσουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ειδοποίηση για τη δυσαρέσκειά τους για οποιοδήποτε τιμολόγιο το οποίο συμφωνήθηκε μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με τις ανωτέρω υποπαραγράφους (α) και (β), οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα καταβάλλουν προσπάθεια για την επίτευξη συμφωνίας για τα ενδεδειγμένα τιμολόγια τα οποία θα εφαρμοσθούν.

3. (α) Ουδέν τιμολόγιο θα τεθεί σε ισχύ, εφόσον οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών δεν το έχουν εγκρίνει.

(β) Τα τιμολόγια τα οποία καθορίσθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου θα παραμένουν σε ισχύ μέχρις ότου ορισθούν νέα τιμολόγια.

4. Εάν οι Αεροπορικές Αρχές δεν μπορούν να συμφωνήσουν για τα τιμολόγια τα οποία τους υποβλήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, ή τον καθορισμό οποιουδήποτε τιμολογίου, η διαφορά θα διακανονισθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

5. Εάν οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν ικανοποιηθούν από τα καθορισμένα τιμολόγια, θα το γνωστοποιήσουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και οι διορισθείσες αεροπορικές εταιρείες θα προσπαθήσουν, όταν απαιτείται, να καταλήξουν σε συμφωνία. Εάν εντός περιόδου ενενήντα (90) ημερών από την ημέρα λήψης της γνωστοποίησης δεν είναι δυνατόν να καθορισθεί νέο τιμολόγιο σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων (2) και (3) του παρόντος άρθρου, θα εφαρμοσθούν οι διαδικασίες, που καθορίζονται από την παράγραφο (4) του άρθρου τούτου.

ΑΡΘΡΟ 13
Χορήγηση Στατιστικών

Οι Αεροπορικές Αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα

χορηγούν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ύστερα από αίτημά τους, πληροφορίες και στατιστικές, σχετικά με την κίνηση των συμφωνηθέντων δρομολογίων από τη διορισθείσα αεροπορική εταιρεία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, προς και από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως προετοιμάζονται και υποβάλλονται συνήθως από τη διορισθείσα αεροπορική εταιρεία προς τις εθνικές της Αεροπορικές Αρχές. Κάθε συμπληρωματικό στατιστικό στοιχείο κίνησης, το οποίο οι Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιθυμούν να ζητήσουν, με αίτησή τους, από τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα αποτελεί αντικείμενο αμοιβαίας συζήτησης και συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 14
Διαβουλεύσεις και Τροποποιήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ή οι Αεροπορικές Αρχές του δύνανται, οποτεδήποτε, να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τις Αεροπορικές Αρχές του.

2. Διαβουλεύσεις, οι οποίες ζητήθηκαν από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή τις Αεροπορικές Αρχές τους, θα αρχίσουν μέσα σε εξήντα (60) ημέρες από την ημερομηνία λήψης του αιτήματος.

3. Κάθε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ όταν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν αμοιβαία ότι ολοκληρώθηκαν οι συνταγματικές διαδικασίες τους, σχετικά με τη σύναψη και θέση σε ισχύ διεθνών συμφωνιών.

4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου (3), τροποποιήσεις στον πίνακα δρομολογίων, ο οποίος επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία, μπορούν να συμφωνηθούν απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα τεθούν σε ισχύ αφού επιβεβαιωθούν με την ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

ΑΡΘΡΟ 15
Ρύθμιση Διαφορών

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματός της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αρχικά θα προσπαθήσουν να ρυθμίσουν τη διαφορά με διαπραγματεύσεις.

2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να καταλήξουν σε μια ρύθμιση με διαπραγματεύσεις, δύνανται να συμφωνήσουν να παραπέμψουν τη διαφορά για συμβουλευτική γνώμη σε κάποιο πρόσωπο ή σώμα.

3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποτύχουν να διευθετήσουν τη διαφορά σύμφωνα με τις ανωτέρω παραγράφους (1) και (2), η διαφορά θα παραπεμφθεί σε δικαστήριο τριών διαιτητών, από τους οποίους ένα διορίζει κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ο τρίτος συμφωνείται να ορισθεί από κοινού από τους δύο άλλους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει ένα διαιτητή εντός περιόδου εξήντα (60) ημερών, από την ημερομηνία λήψης, δια της διπλωματικής οδού, από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, της γνωστοποίησης προς το άλλο, με την οποία θα ζητείται διαιτησία για τη διαφορά από παρόμοιο δικαστήριο, ο δε τρίτος διαιτητής θα διορισθεί εντός περιόδου εξήντα (60) πρόσθετων ημερών. Εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν προβεί στο διορισμό του διαιτητή του εντός της καθορισθείσας περιόδου, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας να διορίσει διαιτητή ή διαιτητές κατά περίπτωση. Σε περίπτωση κατά την οποία ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, δύναται να ζητηθεί από τον Α' Αντιπρόεδρο του Συμβουλίου ή, αν και αυτός είναι υπήκοος παρομοίως, το αρχαιότερο μέλος του Συμβουλίου, το οποίο δεν έχει παρόμοια υπηκοότητα, να προβεί στους διορισμούς κατά περίπτωση. Εντούτοις, ο τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος τρίτης χώρας και θα ενεργεί ως Πρόεδρος του δικαστηρίου, ορίζοντας τον τόπο όπου θα διεξαχθεί η διαιτησία.

4. Το δικαστήριο θα καθορίσει τις διαδικασίες του.

5. Τα έξοδα του δικαστηρίου θα επιμερισθούν εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συμμορφωθούν με κάθε απόφαση η οποία θα εκδοθεί, σε εφαρμογή του παρόντος άρθρου.

7. Εφόσον και όσο καιρό οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή η διορισθείσα από αυτό αεροπορική εταιρεία δεν συμμορφωθούν με την απόφαση η οποία θα εκδοθεί σύμφωνα με την παράγραφο (3) του παρόντος άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να περιορίσει, παρακρατήσει ή ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια έχει παραχωρήσει, με βάση την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 16
Λήξις Ισχύος

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται οποτεδήποτε να γνωστοποιήσει εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να τερματίσει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας. Ανάλογη γνωστοποίηση θα διαβιβασθεί ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Σε παρόμοια περίπτωση, η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά τη λήψη της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός εάν η γνωστοποίηση καταγγελίας ανακληθεί με συμφωνία πριν την εκπνοή της ανωτέρω περιόδου. Σε περίπτωση μη γνωστοποίησης λήψης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα λογίζεται ότι η γνωστοποίηση παρελήφθη δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά τη λήψη της γνωστοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 17
Συμμόρφωση προς Πολυμερείς Συνθήκες

Εφόσον τεθεί σε ισχύ γενική πολυμερής Σύμβαση ή Συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, έχουσα σχέση με αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Συμφωνία μετά του Παραρτήματός της θα τροποποιηθούν ώστε να συμβαδίζουν με τις διατάξεις της εν λόγω Σύμβασης ή Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 18
Καταχώριση

Η παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της, καθώς και όλες οι τυχόν τροποποιήσεις θα καταχωρούνται στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

ΑΡΘΡΟ 19
Έναρξη Ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης ενός εκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών προς το άλλο, ότι έχει συμμορφωθεί με τις συνταγματικές διαδικασίες, προκειμένου να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Σε πίστωση των ανωτέρω υπεγράφη η παρούσα Συμφωνία από τους κατωτέρω υπογεγραμμένους πληρεξουσίους, οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί για το σκοπό αυτόν από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους.

Έγινε στην Αθήνα, σε δύο αντίτυπα, την εικοστή έκτη του μηνός Ιουνίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα, στην ελληνική, φαρσί και αγγλική γλώσσα. Τα τρία κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ν. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ	S. KAZEROYNI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ

1. ΔΙΑΔΡΟΜΗ Ι

Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται η διορισθείσα αεροπορική εταιρεία της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν.
Σημεία στο Ιράν - Αθήνα, Ελλάς

2. ΔΙΑΔΡΟΜΗ ΙΙ

Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται η διορισθείσα αεροπορική εταιρεία της Ελληνικής Δημοκρατίας.
Σημεία στην Ελλάδα - Τεχεράνη, Ιράν

3. Ενδιάμεσα σημεία και σημεία πέραν μπορεί να εξυπηρετούνται από τις διορισθείσες αεροπορικές εταιρείες. Δεν θα είναι όμως δυνατή η άσκηση δικαιωμάτων 5ης Ελευθερίας μεταξύ τέτοιων σημείων και της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός εάν συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

AIR TRANSPORT AGREEMENT
between
The Government of the Hellenic Republic
and
The Government of the Islamic Republic of Iran

PREAMBLE

The Government of the Hellenic Republic
and
The Government of the Islamic Republic of Iran

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on 7th day of December, 1944.

Being equally desirous to conclude an Agreement for the purpose of estab lishing and operating scheduled air services between and beyond their respec tive territories;

Have agreed as follows :

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a. The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Author ity and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authority or similar functions and, in the case of the Islamic Republic of Iran, the Administrator of Civil Aviation Organization and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Organiza tion or similar functions.

b. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes :

(i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties ; and

(ii) any Annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for those Contracting Parties.

c. The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.

d. The term "designated airline" means, an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

e. The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination.

f. The term "capacity" in relation to an aircraft means, the Payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capac ity"in relation to "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.

g. The term "territory" in relation to a State means, the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignity of that State.

h. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the neanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

i. The term "tariff" means the price to be paid for the carriage of passen gers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and condi tions for the carriage of mail.

j. The term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property, or facilities.

It is understood that the titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

Article 2
Grant of Rights

1- Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled interna tional air services by the designated airline of the other Con tracting Party as follows :

a. To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;

b. To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c. to make stops in the said territory at points specified for that route in the route schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, sep arately or in combination.

2- Nothing in the provisions of paragraph (1) shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on board, in the terri tory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

3- In areas of hostilities or military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall be subject to the approval of the competent authorities.

Article 3
Designation and Authorizations

1- Each Contracting Party shall have the right to designate, and inform, through diplomatic channels the other Contracting Party, an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to with draw or alter such designations.

2- On receipt of such designation, the competent authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the present Article, grant without delay to the ariline so designated, the appro priate operating authorization.

3- The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require that the airline designated by the other Contracting Party proves to be qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4- Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the oper ating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated air line of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case, where the said Contracting Party is not satisfied that substantial owner ship and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the ariline or in the nationals of such Contracting Party, or both.

5- At any time, after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may start to operate the agreed services provided that such services shall not be operated unless a tariff established in accordance with the pro visions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 4
Suspension and Revocation

1- Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary on the exercise of these rights, in any case, where :

(a) such airline is unable to prove that it is qualified to fulfil the con ditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these Authorities in conformity with the Convention; or

(b) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that ariline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party ; or

(c) failure by that airline to comply with the laws and / or regulations of the Contracting Party granting these rights ; or

(d) the airline otherwise fails to operate in accordance with the condi tions prescribed under the present Agreement.

2- Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditons mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with article 14 of this Agreement.

Article 5
Applicability of Laws and Regulations

1- The laws, regulations and procedures of the Contracting Party ralating to entering into, remaining in or departing from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, while within and departure from the said territory.

2- The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, staying or transit, emigration or immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, while within and departure from the territory of such Contracting Party.

3- Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6
Recognition of Certificates and Licenses

1- Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificatesof competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

2- If the privileges or conditions of the licenses or

certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Con tracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would per mit a difference from the standards established under the Conven tion, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accor dance with article 14 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 7
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under inter national law, the Contracting Parties reaffirm that their obliga tion to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Conventionfor the suppres sion of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assis tance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into,while within, or departure from the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable spe cial security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appro priate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party or the other Party's airlines have departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical Authorities of that Party may request immedi ate consultations with Aeronautical Authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days from the date of such request for consultations will constitute grounds for a decision to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical licences of an airline or airlines of the other Party. When required by an emergency involving an immediate and axtraordinary threat to the safety of passengers, crew, or aircraft, a Party may take interim appropriate action to meet the threat prior to the expiration of thirty (30) days. Any action taken in accor dance with this paragraph shall be discontinued upon compliance with the provisions of this Article.

Article 8
Commercial Opportunities

1- The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representations in the territory of the other Contracting Party.

2- The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residenceand employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

3- In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the rele vant applicable laws and regulations of each Contracting Party.

4- Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other contracting Party directly or through its agents and any person shall be able to purchase such transportation in accordance with the national laws and regulations.

5- Transfer of revenues earned by the airlines designated by the Contract ing Pargies shall be made on the basis of reciprocity and in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries. The Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of such revenues earned after deduction of expenditure.

Article 9
Exemption from customs and other duties

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party under its national law from import restrictions, customs duties, other taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equip ment, aircraft stores and

other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operat ing the agreed services, as well as ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed theron and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article :

(a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Con tracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authori ties of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as the are re-exported or otherwise disposed of in accordance with cus toms regulations.

Article 10
User Charges

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilites under its con trol.

Each of the Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international service.

Article 11
Capacity Regulations and Approval of Timetables

1- The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3- The agreed services provided by the designated airlines of the Contract ing Parties shall have as their primary objective the provision, at a reason able load factor or capacity adequate to carry the current and reasonable anti cipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designated the airline and the terrritory of the other Contracting Party.

4- Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on routes to be specified in the territories of states other than that designating the airline shall be agreed upon between the two Contracting Parties.

5- The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Author ities upon recommendation made by the disignated airlines. The designated air lines shall make such recommendation after due consultations between them taking into account the principles laid down in paragraphs 1,2 and 3 of this Article.

6- In case of disagreement between the designated airlines of the Contract ing Parties the issues referred to in paragraph 5 above shall be resolved by agreement between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

7- The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the introduction of services on the specified routes the flight timetables.

This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said authorities.

Article 12
Air Transport Tariffs

1- The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties for the agreed services shall be established at reasonable levels, due to regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and, where it is deemed suitable, the tar iffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.

2- The Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be estab lished according to the following rules :

(a) When the designated airlines of both Contracting Parties are members of an international airline association, e.g. International Air Transport Associa tion, with a rate - fixing mechanism and a tariff resolution already exists in respect of the agreed services, the tariffs shall be agreed upon by the desig nated airlines of the Contracting Parties in accordance with such tariff resolution. Unless otherwise determined in the application of this Article, each designated airline shall be responsible only to its Aeronautical Authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

(b) When there is no tariff resolution in respect of the agreed services or where either or both of the designated airlines of the Contracting Parties are not members of the same airline association referred to in paragraph (a) above, the designated airlines of the Contracting Parties shall agree between them selves on the tariffs to be charged in respect of the agreed services.

(c) The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval by the Aero nautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their intoduction. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said Authorities.

(d) In case the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or where a Contracting Party has not designated its airline

for the operating of the agreed services, or where during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days period referred to in subparagraph (c) above, the Aeronautical Authori ties of a Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with subparagraphs (a) and (b) above, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to reach an agreement on the appropriate tariffs to be charged.

3- (a) No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

(b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

4- If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under the provisions of this Article or the determination of any tariff the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

5- If the Aeronautical Authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the proce dures as set out in paragraph (4) of this Article shall apply.

Article 13
Supply of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to their national Aeronautical Authori ties. Any additional statistical traffic data which the Aeronau tical Authorities of one Contracting Party may desire from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

Article 14
Consultations and Modifications

1- Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.

2- A consultation requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request.

3- Any modification ot this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other the fulfilment of their con stitutional procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements

4- Notwithstanding the provisions of paragraph (3), modifications to the route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15
Settlement of Disputes

1- If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2- If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.

3- If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to para graphs 1 and 2 above, the dispute shall be referred to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute by such a Tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified, the Presi dent of the Council of the International Civil Aviation Organiza tion may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require; provided that if the President of the Council of the International Civil Avia tion Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council or if he is such a national, the senior Member of the Council who is not such a national may be requested to make the appointments as the case may be. The third arbitrator, however, shall be a national of a third state and shall act as the President of the Tribunal and shall deter mine the place where arbitration will be held.

4- The Tribunal shall determine its own procedures.

5- The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Con tracting Parties.

6- The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present Article.

7- If and so long as either Contracting Party or its designated airline fail to comply with a decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 16
Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve

months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to ter minate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17
Conformity with Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 18
Registration

This Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19
Entry into Force

This Agreement shall enter into forceon the date of the last notification by either Contracting Party to the other that it has been complied with its consitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Athens, in duplicate, this DAY TWENTY - SIXTH of JUNE, NINETEEN HUNDRED AND NINETY ONE in the Greek, Persian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Islamic Republic of Iran
Nicolaos Gelestathis	Serajeddin Kazerrouni

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Islamic Republic of Iran.

Points in Iran - Athens, Greece.

2. SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Hellinic Republic.

Points in Greece - Teheran, Iran.

3. Intermediate points and points beyond may be served by the designated airlines. However no fifth freedom traffic rights shall be exercised between such points and the territory of the other Contracting Party unless an agree ment to that effect is made between the two Contracting Parties.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από της δημοσιεύσεώς του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 19 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ	**Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Ν. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 5 Νοεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2088

Κύρωση της Συμφωνίας Διεθνών Οδικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 13η Δεκεμβρίου 1990

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

1. Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Διεθνών Οδικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 13η Δεκεμβρίου 1990.

2. Τα κείμενα της αναφερόμενης στην παρ. 1 Συμφωνίας σε πρωτότυπα στην αγγλική και στην ελληνική γλώσσα έχουν ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΟΥ ΙΡΑΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν που πιο κάτω αναφέρονται σαν "Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας να ρυθμίσουν και να ενθαρρύνουν τις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και διαμέσου των επικρατειών τους, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1
Ορισμοί

Κατά την έννοια αυτής της συμφωνίας:

(1) Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, το οποίο είτε στο Ιράν, είτε στην Ελλάδα έχει άδεια σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς να πραγματοποιεί διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων.

(2) Ο όρος "όχημα" είναι οποιοδήποτε αυτοκινούμενο οδικό όχημα το οποίο:

(α) είναι κατασκευασμένο, είτε για να μεταφέρει περισσότερα από εννέα άτομα συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού (επιβατικό όχημα) είτε για να μεταφέρει εμπορεύματα (εμπορικό όχημα),

(β) είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Όσον αφορά το εμπορικό όχημα, ο όρος "όχημα" αναφέρεται σε οποιοδήποτε μεμονωμένο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων.

Άρθρο 2
Πεδίο

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δίνουν το δικαίωμα στους μεταφορείς να μεταφέρουν οδικώς επιβάτες ή εμπορεύματα σε οχήματα μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών ή τράνζιτο διαμέσου των επικρατειών τους.

Άρθρο 3
Επιβατικές μεταφορές

Οι επιβατικές μεταφορές ενός μεταφορέα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υπόκεινται σε άδεια, η οποία θα πρέπει να λαμβάνεται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του τελευταίου.

ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 4

Σ' ένα μεταφορέα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα επιτρέπεται να εισάγει προσωρινά είτε ένα κενό, είτε ένα φορτωμένο όχημα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη μεταφορά εμπορευμάτων:

(α) μεταξύ οποιουδήποτε συμφωνημένου σημείου στην επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και οποιουδήποτε συμφωνημένου σημείου στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή

(β) τράνζιτο διαμέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή

(γ) όταν ξεκινάει από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για μία τρίτη χώρα ή όταν έρχεται από μία τρίτη χώρα προς την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου με την προϋπόθεση ότι κατά τη διάρκεια του ίδιου ταξιδίου και ακολουθώντας το κανονικό δρομολόγιο το όχημα διασχίζει τη χώρα στην οποία είναι εγγεγραμμένο.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 5
Βάρη και διαστάσεις οχημάτων

1. Όσον αφορά τα βάρη και τις διαστάσεις των οδικών οχημάτων, καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνει να μην επιβάλλει σε οχήματα εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους όρους, οι οποίοι να είναι περισσότερο περιοριστικοί από αυτούς που επιβάλλονται σε οχήματα εγγεγραμμένα μέσα στην επικράτειά του.

2. Αν τα βάρη ή οι διαστάσεις του οχήματος υπερβαίνουν τα μέγιστα επιτρεπόμενα όρια στην επικράτεια καθενός Συμβαλλόμενου Μέρους, το όχημα απαιτεί μία ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Όπου μια τέτοια άδεια ορίζει ότι το όχημα πρέπει να χρησιμοποιεί ένα ειδικό δρομολόγιο, οι μεταφορές επιτρέπονται μόνο σ' εκείνο το δρομολόγιο.

3. Η απαλλαγή που αναφέρεται στην παράγραφο (1) δεν θα έχει εφαρμογή στα διόδια (ειδικές επιβαρύνσεις για χρησιμοποίηση ιδιαίτερων γεφυρών, σηράγγων, πορθμείων ή οδών).

Άρθρο 6
Απαγόρευση εσωτερικών μεταφορών

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας δεν θα επιτρέπουν στους μεταφορείς του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να μεταφέρουν επιβάτες ή εμπορεύματα μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από ένα σημείο σ' ένα άλλο μέσα στην ίδια επικράτεια.

Άρθρο 7
Φόροι και επιβαρύνσεις

1. Οχήματα εγγεγραμμένα στην επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη απαλλάσσονται από φόρους και επιβαρύνσεις που επιβάλλονται για την κατοχή και την κυκλοφορία αυτοκινήτων οχημάτων, καθώς και για μεταφορές στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η απαλλαγή που αναφέρεται στην παράγραφο (1) θα χορηγείται με την προϋπόθεση ότι το όχημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπαίνει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση την προσωρινή εισαγωγή.

3. Η απαλλαγή που αναφέρεται στην παράγραφο (1) δεν θα ισχύει στα διόδια (ειδικές επιβαρύνσεις για τη χρησιμοποίηση ειδικών γεφυρών, σηράγγων, πορθμείων ή δρόμων).

Άρθρο 8
Τελωνειακές διατυπώσεις

1. Η προσωρινή εισαγωγή οχημάτων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υπόκειται στους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα καύσιμα, που περιέχονται στις κανονικές δεξαμενές του οχήματος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, που εισάγεται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απαλλάσσονται από φόρους και επιβαρύνσεις εισαγωγής και δεν θα υπόκεινται σε απαγορεύσεις και περιορισμούς εισαγωγής, με την προϋπόθεση ότι οι δεξαμενές είναι αυτές που εγκαταστάθηκαν αρχικά από τον κατασκευαστή του οχήματος.

3. Ανταλλακτικά που εισάγονται για την επισκευή ενός ειδικού οχήματος, το οποίο έχει ήδη εισαχθεί προσωρινά, θα εισάγονται χωρίς φόρους και επιβαρύνσεις εισαγωγής και με χωρίς απαγόρευση ή περιορισμό εισαγωγής. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ζητήσουν αυτά τ' ανταλλακτικά να καταγραφούν σε μία προσωρινή άδεια εισαγωγής. Τμήματα τα οποία έχουν αντικατασταθεί, είτε θα εκτελωνίζονται, είτε θα επανεξάγονται, είτε θα καταστρέφονται υπό την επίβλεψη των αρμόδιων τελωνειακών αρχών ή θα

τίθενται στην ελεύθερη διάθεση αυτών των αρχών σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς της χώρας, στην οποία εισήχθησαν τα προαναφερόμενα τμήματα.

4. Στο πλήρωμα των οδικών οχημάτων θα επιτρέπεται να μεταφέρει μαζί του προσωρινά τα χρησιμοποιημένα προσωπικά του είδη και τα εργαλεία επισκευής που μεταφέρονται κανονικά στα οχήματα και χρειάζονται για το ταξίδι.

Άρθρο 9
Εφαρμογή της εθνικής νομοθεσίας

Για όλα τα θέματα, τα οποία δεν ρυθμίζονται από αυτήν τη Συμφωνία, οι μεταφορείς και οι οδηγοί των οχημάτων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους υποχρεούνται να σέβονται τις νόμιμες διατάξεις και τους κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ενώ οδηγούν στην επικράτεια του τελευταίου.

Άρθρο 10
Παραβάσεις

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ελέγχουν την τήρηση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας από τους μεταφορείς.

2. Οι αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου είναι εγγεγραμμένο το όχημα, στην περίπτωση που οι μεταφορείς του ή οι οδηγοί του οχήματος όταν βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παραβαίνουν τους κανονισμούς της παρούσας Συμφωνίας και τους νόμους και κανονισμούς κυκλοφορίας και μεταφοράς που ισχύουν σ' εκείνη την επικράτεια, θα παίρνουν τ' ακόλουθα μέτρα, εφόσον και όταν ζητούνται από τις αρμόδιες αρχές του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους:

α) προειδοποίηση,

β) διακοπή της άδειας για πραγματοποίηση μεταφορών στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου έχει γίνει η παράβαση, είτε προσωρινά, είτε μερικώς, είτε πλήρως.

3. Οι αρμόδιες αρχές του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους θα κοινοποιούν στις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα μέτρα που λήφθηκαν, όπως ορίζεται στην παράγραφο 2 αυτού του άρθρου.

4. Αυτό το άρθρο θα έχει εφαρμογή με την επιφύλαξη οποιωνδήποτε προβλεπόμενων μέτρων που μπορούν να ληφθούν από δικαστήρια ή εκτελεστικές αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου διαπράχθηκε η παράβαση.

Άρθρο 11
Αρμόδιες αρχές

Οι αρμόδιες αρχές που ορίζονται για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα είναι οι εξής:

Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών.

Στην περίπτωση της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν:

Το Υπουργείο Οδών και Μεταφορών.

Άρθρο 12
Μικτή Επιτροπή

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα δημιουργήσουν μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους τους, η οποία θα ρυθμίσει όλα τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή θα συγκαλείται με αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 13
Θέση σε ισχύ και διάρκεια ισχύος

1. Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ εξήντα ημέρες αφού τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν κοινοποιήσει το ένα στο άλλο εγγράφως, με τη διπλωματική οδό, ότι έχουν εκπληρώσει τις προϋποθέσεις για τη θέση σε ισχύ αυτής της Συμφωνίας.

2. Αυτή η Συμφωνία συνάφθηκε για μια περίοδο τριών ετών.

Έπειτα, θα παραμείνει σε ισχύ, υποκείμενη στο δικαίωμα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να δώσει μια εξάμηνη έγγραφη κοινοποίηση λήξης, οποτεδήποτε, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στην Αθήνα, την 13η Δεκεμβρίου 1990, με προοίμιο και δεκατρία άρθρα, σε τρία πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, farsi και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και σε περίπτωση διϊσταμένης ερμηνείας θα επικρατήσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν
Νικόλαος Αν. Γκελεστάθης	Σεραχεντίν Καζερούνι

AGREEMENT
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC
OF IRAN

Preamble

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to regulate and encourage the international transport by road of passengers and goods between their countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1
Definitions

For the purpose of this agreement:

(1) The term "carrier" means any physical or legal person residing and citizen of Greece or Iran who is licenced in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road.

(2) The term "vehicle" is any self-propelled road vehicle which is:

(a) constructed either to carry more than nine persons including the driver (passengers vehicle", or to transport goods (goods vehicle),

(b) registered in the territory of either of the Contracting Parties.

With regard to the goods vehicle the term "vehicle" refers to any single vehicle or a combination of vehicles.

Article 2

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road in vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories.

PASSENGER TRANSPORT
Article 3

Passenger transport operations of a carrier of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party are subject to an authorization which should be obtained in accordance with the laws and regulations of the latter.

TRANSPORT OF GOODS

Article 4

A carrier of one Contracting Party shall be permitted to import temporarily either an empty or a loaded vehicle into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods as follows:

(a) between any agreed point in the territory of one of the Contracting Parties and any agreed point in the territory of the other Contracting Party; or

(b) in transit through the territory of the other Contracting Party; or

(c) When starting from the territory of the other Contracting Party for a third country or when coming from a third country to the territory of the other Countracting Party, provided that during the same journey and following the normal route the vehicle crosses the country in which it is registered.

GENERAL PROVISIONS

Article 5
Weight and dimensions of vehicles

1. As regards the weight and dimensions of road vehicles, each of the Contracting Parties undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If the weight or dimensions of the vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of either Contracting Party, the vehicle requires a special authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned.

Where such an authorization stipulates that the vehicle must use a specific route transports are only permissible on that route.

Article 6
Prohibition of internal transportation

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

Article 7
Taxes and charges

1. Vehicles registered in the territory of either Contracting Party are exempted from taxes and charges levied on the possession and circulation of motor vehicles, as well as transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. The exemption referred to in paragraph (1) will be granted, provided that the vehicle of either Contracting Party enters the territory of the other Contracting Party on the basis of temporary importation.

3. The exemption referred to in paragraph (1) will not apply to tolls (special charges for using particular bridges, tunnels, ferries or roads).

Article 8
Customs formalities

1. The temporary importation of vehicles to the territory of the other Contracting Party is subject to the national laws and regulations of that Contracting Party.

2. Fuel contained in the standard tanks of the vehicle of one of the Contracting Parties temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and taxes and shall not be subject to import prohibitions and restrictions, provided that the tanks are the ones initially installed by the manufacturer of the vehicle.

3. Spare parts imported in order to repair a specific vehicle, which has already been temporarily imported, shall be temporarily admitted free of import duties and taxes and with no import prohibition or restriction. The Contracting Parties may require such parts to be recorded on a temporary import permit. Spare Parts, which have been replaced, shall be either cleared, or re-exported, or destroyed under the supervision of the relevant customs authorities or placed at the free disposal of these authorities in accordance with the national laws and regulations of the country in which the aforementioned parts were imported in.

4. The crew of the road vehicles shall be allowed to carry along with them temporarily their used personal effects and repair tools which normally carried in the vehicles and during the journey.

Article 9
Application of national legislation

For all matters which are not regulated by this Agreement, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, while they are driving in the territory of the latter.

Article 10
Infringements

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of the present Agreement by the carriers.

2. The authorities of the Contracting Party where the vehicle has been registered shall in case its carriers or drivers of vehicles while on the territory of the other Contracting Party, infringe on the regulations of the present Agreement and the laws and regulations of traffic and transportation which are in force in that territory take the following steps as and when requested by the competent authorities of the latter Contracting Party:

a) warning,

b) suspension of permission to effect transportation on the territory of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily, or partly, or completely.

3. The competent authorities of the former Contracting Party shall notify the competent authorities of the latter Contracting Party of the measures taken, as stipulated in paragraph 2 of this Article.

4. This Article shall apply without prejudice to any steps provided for by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement is committed.

Article 11
Competent authorities

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

In the case of the Government of the Hellenic Republic:
The Ministry of Transport and Communications.

In the case of the Government of the Islamic Republic of Iran:
The Ministry of Roads and Transport.

Article 12
Joint Commission

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission consisting of their representatives that will regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. The Joint Commission shall be convened upon the request of either Contracting Party.

Article 13
Entry into force and duration of validity

1. This Agreement shall enter into force sixty days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that they have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for a period of three years.

Thereafter it shall remain in force subject to the right of either Contracting Party to give to the other Contracting Party, at any time, a six-month written notice of termination.

Done in Athens on December 13th, 1990, in one preamble and thirteen articles in three original copies in Farsi, Greek and English languages, all three texts being equally authentic, and in case of divergent interpretation the English text shall prevail.

For The Government of the Hellenic Republic	For The Government of the Islamic Republic of Iran
NIKOLAOS AN. GELESTATHIS	SERAJEDDIN KAZEROUNI

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Νοεμβρίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ	Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 5 Νοεμβρίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ